



EX FRATERNITATE

Óscar Torres Carrasco

**Retiro de la Fraternidad
en Malloco**

**Ritiro della Fraternità
di Malloco**

**Retreat of the Fraternity
in Malloco**

**Retraite de la Fraternité
à Malloco**

ESP

3 y 4 de septiembre. Para muchos una fecha más de un fin de semana cualquiera de 2021. Sin embargo, para 18 personas era una fecha muy anhelada. Para estas 18 personas implicaba la concreción de una actividad largamente esperada: poder asistir de modo presencial a un retiro espiritual. Y un retiro espiritual muy especial, ya que estaba destinado a los miembros de la Fraternidad y Opción a la Fraternidad de Santiago de Chile.

La llegada a la casa de retiro ya fue un momento para hacer una necesaria pausa introspectiva, pues los llamados “tacos” de la carretera (o embotellamientos), nos hacían avizorar que no era la prisa ni la ansiedad lo que nos tenía que embargar, sino la calma, el recogimiento y la paz que entrega de por sí la casa de retiro (Malloco) y las actividades que allí realizaríamos.

Este retiro, que giró en torno a la llamada del Señor, la capacidad y opción de respuesta y el compromiso hacia la vocación cristiana, nos puso de cara a nuestra vocación y particularmente de la vocación a compartir el carisma escolapio en la Fraternidad, para luego volcarla al entorno que nos toca vivir a cada cual.

En ese fin de semana vivimos oración, liturgia, la maravillosa posibilidad de asistir a la Cena del Señor, hubo cantos, testimonios de fe y de experiencias edificantes, también juegos y actividades de sana distensión. Pero, sobre todo, hubo un compartir fraterno, donde laicos y religiosos nos unimos con un corazón único,

ITA

3 e 4 settembre. Per molti un appuntamento più di qualsiasi fine settimana del 2021. Tuttavia, per 18 persone era una data tanto attesa. Per queste 18 persone ha implicato la realizzazione di un'attività tanto attesa: poter partecipare di persona a un ritiro spirituale. E un ritiro spirituale molto speciale, poiché era destinato ai membri della Fraternità e Opzione alla Fraternità di Santiago del Cile.

L'arrivo alla casa di riposo era già un momento per fare una necessaria pausa ispettiva, perché i cosiddetti “tacos” della strada (o ingorghi), ci hanno fatto vedere che non era la fretta o l'ansia che dovevano prenderci, ma la calma, il ricordo e la pace che la casa di riposo (Malloco) offre e le attività che avremmo svolto lì.

Questo ritiro, che ruotava attorno alla chiamata del Signore, alla capacità e all'opzione di risposta e all'impegno per la vocazione cristiana, ci ha messo di fronte alla nostra vocazione e in particolare alla vocazione a condividere il carisma scolapico nella Fraternità, per poi volerlo all'ambiente che dobbiamo vivere per ciascuno.

In quel fine settimana abbiamo vissuto la preghiera, la liturgia, la meravigliosa possibilità di assistere alla Cena del Signore, c'erano canti, testimonianze di fede ed esperienze edificanti, anche giochi e attività di sano *relax*. Ma, soprattutto, c'è stata una condivisione fraterna, dove laici e religiosi si uniscono con un cuore unico, che ci fa sentire ciò a cui si aspira e si

ENG

3 and 4 September. For many a date more in any weekend of 2021. However, for 18 people it was a long-awaited date. For these 18 people it implied the realization of a long-awaited activity: to be able to attend a spiritual retreat in person. And a very special spiritual retreat since it was intended for the members of the Fraternity and Option to the Fraternity of Santiago de Chile.

The arrival at the retreat home was already a moment to make a necessary introspective pause, because the so-called “tacos” of the road (or traffic jams), made us see that it was not the rush or anxiety that had to seize us, but the calm, the recollection and the peace that the retreat house (Malloco) delivers and the activities that we would carry out there.

This retreat, which revolved around the Lord’s call, the capacity and option of response and the commitment to the Christian vocation, put us in the face of our vocation and particularly of the vocation to share the Piarist charism in the Fraternity, and then turn it to the environment that we must live each one.

In that weekend we lived prayer, liturgy, the wonderful possibility of attending the Lord’s Supper, there were songs, testimonies of faith and edifying experiences, also games and activities of healthy relaxation. But, above all, there was a fraternal sharing, where lay people and religious unite with a unique heart, which makes us feel what is aspired to and lived with

FRA

3 et 4 septembre. Pour beaucoup, une date de plus d’un week-end de 2021. Pourtant, pour 18 personnes, c’était une date très attendue. Pour ces 18 personnes, il s’agissait de la concrétisation d’une activité tant attendue: pouvoir assister en personne à une retraite spirituelle. Et une retraite spirituelle très spéciale, car elle était destinée aux membres de la Fraternité et Option à la Fraternité de Santiago du Chili.

L’arrivée à la maison de retraite était déjà un moment pour faire une nécessaire pause introspective, car les soi-disant « tacos » de la route (ou embouteillages), nous faisaient savoir que ce n’était ni la hâte ni l’anxiété qui devaient nous saisir, mais le calme, la recollection et la paix que livre en soi la maison de retraite (Malloco) et les activités que nous y effectuerions.

Cette retraite, qui tournait autour de l’appel du Seigneur, de la capacité et du choix de réponse et d’engagement envers la vocation chrétienne, nous a mis face à notre vocation et en particulier de la vocation à partager le charisme piariste dans la Fraternité, pour ensuite la retourner dans l’environnement qui nous touche de vivre à chacun.

Ce week-end, nous avons vécu la prière, la liturgie, la merveilleuse possibilité d’assister à la Cène du Seigneur, il y avait des chants, des témoignages de foi et d’expériences édifiantes, aussi des jeux et des activités de détente saine. Mais surtout, il y a eu un partage fraternel, où les laïcs et les religieux se sont unis avec un

que hace sentir aquello que se aspira y que se vive con otros, que es ser hermanos en Cristo, hermanos en San José de Calasanz.

Concluido el retiro, nos llevamos la felicidad del encuentro entre hermanos y hermanas, las alegrías compartidas, la Fe reavivada y fortalecida en Comunidad. También un fortalecimiento para profundizar cada vez más acerca de nuestro Carisma al que hemos sido llamados. También nos llevamos el desafío enorme, pero lleno de trascendencia de decir “Sí, hágase en mi tu voluntad...” que a modo de madre y maestra, la Virgen María nos enseñó a responder ante el llamado del Señor, pues esa respuesta nos trae la gran Gracia Divina de la felicidad profunda y duradera de ser fieles al sueño que Dios tuvo para cada uno de nosotros.

El retorno, como si fuese una forma de mostrarnos lo cosechado en el retiro, fue fluido, sin tacos, pero sin prisas. Es como si una levedad serena nos preparara para retornar con presteza al día a día, a nuestra humilde, pero importante misión de la vida cotidiana, una vez renovados en nuestro corazón y espíritu.

Finalmente, la Fraternidad Escolapia es una realidad, una realidad que se vive con sencillez, con naturalidad, como una familia y ciertamente con la alegría que embarga a quienes se reúnen en nombre del Señor: con Él presente, porque, como nos prometió, “cuando dos o más se reúnen en mi nombre, allí estaré yo entre ustedes...” y sí, estuvo con nosotros. Nuestro corazón lo supo y latió como un solo cuerpo agradeciendo al Señor su generosa bondad para con todos nosotros.

Dios quiera que más cristianos reciban este llamado, para mayor gloria de Dios y felicidad de cada uno de los que se sumen a este hermoso compromiso de Fe.

vive con gli altri, che è essere fratelli in Cristo, fratelli a San José de Calasanz.

Dopo il ritiro, prendiamo la felicità dell'incontro tra fratelli e sorelle, le gioie condivise, la fede ravvivata e rafforzata nella comunità. Anche un rafforzamento per approfondire sempre di più il nostro carisma a cui siamo stati chiamati. Accettiamo anche l'enorme sfida, ma piena di trascendenza di dire “Sì, la tua volontà sia fatta a me ...” che come madre e maestra, la Vergine Maria ci ha insegnato a rispondere alla chiamata del Signore, perché quella risposta ci porta la grande Grazia Divina della felicità profonda e duratura di essere fedeli al sogno che Dio ha avuto per ciascuno di noi.

Il ritorno, come se fosse un modo per mostrarci ciò che è stato raccolto nel ritiro, è stato fluido, senza cibo, ma senza fretta. È come se una serena leggerezza ci preparasse a tornare rapidamente al giorno per giorno, alla nostra umile, ma importante missione di vita quotidiana, una volta rinnovata nel cuore e nello spirito.

Infine, la Fraternità Scolopica è una realtà, una realtà che si vive con semplicità, con naturalezza, come famiglia e certamente con la gioia che travolge chi si raduna nel nome del Signore: con Lui presente, perché, come ci ha promesso, “quando due o più si incontreranno nel mio nome, lì sarò in mezzo a voi...” e sì, era con noi. Il nostro cuore lo sapeva e batteva come un solo corpo ringraziando il Signore per la sua generosità verso tutti noi.

Possano più cristiani ricevere questa chiamata, per la maggiore gloria di Dio e la felicità di ciascuno di coloro che si uniscono a questo bellissimo impegno di fede.

others, which is to be brothers in Christ, brothers in Saint Joseph Calasanz.

After the retreat, we had the happiness of the encounter between brothers and sisters, the shared joys, the Faith revived and strengthened in Community. Also a strengthening to deepen more and more about our Charism to which we have been called. We also take the enormous challenge, but full of transcendence of saying “Yes, your will be done to me...” that as a mother and teacher, the Virgin Mary taught us to respond to the call of the Lord, because that response brings us the great Divine Grace of the deep and lasting happiness of being faithful to the dream that God had for each one of us.

The return, as if it were a way of showing us what was harvested in the retreat, was fluid, without tacos, but without haste. It is as if a serene lightness prepares us to return quickly to the day to day, to our humble, but important mission of daily life, once renewed in our heart and spirit.

Finally, the Piarist Fraternity is a reality, a reality that is lived with simplicity, with naturalness, as a family and certainly with the joy that overwhelms those who gather in the name of the Lord: with Him present, because, as He promised us, “when two or more meet in my name, there I will be among you...” and yes, he was with us. Our heart knew this and beat like one body thanking the Lord for his generous kindness to all of us.

May more Christians receive this call, for the greater glory of God and happiness of each of those who join this beautiful commitment of Faith.

cœur unique, qui fait sentir ce qui est aspiré et qui est vécu avec les autres, qui est d’être frères en Christ, frères à San José de Calasanz.

À l’issue de la retraite, nous vivons le bonheur de la rencontre entre frères et sœurs, les joies partagées, la Foi ravivée et renforcée en Communauté. Aussi un renforcement pour approfondir de plus en plus notre Charisme auquel nous avons été appelés. Nous avons également relevé l’énorme défi, mais plein de transcendance de dire « Oui, que ta volonté soit faite en moi... » qui, en tant que mère et maîtresse, la Vierge Marie nous a appris à répondre à l’appel du Seigneur, car cette réponse nous apporte la grande grâce divine du bonheur profond et durable d’être fidèles au rêve que Dieu avait pour chacun de nous.

Le retour, comme pour nous montrer ce qui a été récolté à la retraite, était fluide, sans tacos, mais sans hâte. C’est comme si une légèreté sereine nous préparait à revenir rapidement au quotidien, à notre humble mais importante mission de la vie quotidienne, une fois renouvelés dans notre cœur et notre esprit.

Enfin, la Fraternité Piariste est une réalité, une réalité qui se vit avec simplicité, avec du naturel, comme une famille et certainement avec la joie qui s’engage à ceux qui se réunissent au nom du Seigneur: avec Lui présent, car, comme il nous l’a promis, « quand deux ou plusieurs se rencontrent en mon nom, je serai parmi vous... » et oui, il était avec nous. Notre cœur le savait et battait comme un seul corps remerciant le Seigneur pour sa généreuse bonté envers nous tous.

Que plus de chrétiens reçoivent cet appel, pour plus de gloire de Dieu et le bonheur de chacun de ceux qui se joignent à ce bel engagement de foi.